



CHAPITRE 117

Loi constituant en corporation Les Chanoinesses Hospitalières de Saint-Augustin du Monastère de l'Hôtel-Dieu de Gaspé

[Sanctionnée le 11 juillet 1963]

Préambule.

ATTENDU que les Révérendes Mères Marie-Blanche Frenette, en religion, Mère Sainte-Louise de Marillac, Adrienne Cantin, en religion, Mère Marie de l'Immaculée-Conception, Laurette Arsenault, en religion, Mère Marie des Neiges, Jeanne-d'Arc Rochette, en religion, Mère Marie-Médiatrice, Rita Boissonnault, en religion, Mère Marie du Sacré-Cœur, Paula Poirier, en religion, Mère Saint-Jean-Eudes, et Marie-Jeanne Caron, en religion, Mère Sainte-Thérèse de l'Enfant-Jésus, respectivement supérieure, assistante, hospitalière générale, économe et conseillères du Monastère de l'Hôtel-Dieu de Gaspé, ont, par leur pétition, représenté:

Qu'il existe actuellement dans la municipalité de York un monastère de Chanoinesses Hospitalières de Saint-Augustin connu sous le nom de Monastère de l'Hôtel-Dieu de Gaspé;

Que ce monastère a été fondé le 25 septembre 1926, par Monseigneur François-Xavier Ross;

Que ce monastère est actuellement possédé et administré par l'"Hôtel-Dieu de Gaspé", une corporation constituée par la loi 17 George V, chapitre 115;

Qu'il paraît nécessaire de séparer les biens qui servent à l'hôpital de ceux qui servent au monastère, et qu'une nouvelle corporation soit constituée pour dé-

CHAPTER 117

An Act to incorporate Les Chanoinesses Hospitalières de Saint-Augustin du Monastère de l'Hôtel-Dieu de Gaspé

[Assented to 11th July 1963]

WHEREAS the Reverend Mothers Marie-Blanche Frenette, in religion, Mother Sainte-Louise de Marillac; Adrienne Cantin, in religion, Mother Marie de l'Immaculée-Conception; Laurette Arsenault, in religion, Mother Marie des Neiges; Jeanne d'Arc Rochette, in religion, Mother Marie-Médiatrice; Rita Boissonnault, in religion, Mother Marie du Sacré-Cœur; Paula Poirier, in religion, Mother Saint-Jean-Eudes, and Marie-Jeanne Caron, in religion, Mother Sainte-Thérèse de l'Enfant-Jésus, respectively superior, assistant, hospitaller-general, bursar and councillors of the Monastère de l'Hôtel-Dieu de Gaspé, have, by their petition, represented:

That there now exists in the municipality of York a monastery of Chanoinesses Hospitalières de Saint-Augustin known by the name of Monastère de l'Hôtel-Dieu de Gaspé;

That such monastery was founded on the 25th of September 1926 by Monsignor François-Xavier Ross;

That such monastery is now owned and operated by l'Hôtel-Dieu de Gaspé, a corporation constituted by the act 17 George V, chapter 115;

That it seems necessary to separate the property used by the hospital from that used by the monastery, and that a new corporation be constituted to hold and

tenir et administrer les biens du monastère;

Qu'il convient que cette nouvelle corporation soit dotée de pouvoirs appropriés;

Que le conseil de l'Hôtel-Dieu de Gaspé a consenti à la pétition pour la présente loi, à une réunion tenue le deux décembre mil neuf cent soixante;

Que tous les membres du monastère ont également consenti à la pétition pour la présente loi;

Que Son Excellence Monseigneur Paul Bernier, archevêque-évêque de Gaspé, a donné son assentiment à la pétition pour la présente loi;

Attendu que les pétitionnaires ont demandé l'adoption d'une loi à l'effet ci-dessus et qu'il y a lieu de faire droit à cette pétition;

A ces causes, Sa Majesté, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

Constitution.

1. Est par la présente loi constituée une corporation, ci-après appelée "la corporation", sous le nom de "Les Chanoinesses Hospitalières de Saint-Augustin du Monastère de l'Hôtel-Dieu de Gaspé".

Nom.

Siège social.

2. Le siège social de la corporation est en la municipalité de York, dans le comté de Gaspé-est.

Membres.

3. Sont de droit membres de la corporation les personnes qui sont ou qui deviendront membres de la communauté religieuse dite Chanoinesses Hospitalières de Saint-Augustin du Monastère de l'Hôtel-Dieu de Gaspé, tant qu'elles demeureront membres de cette communauté.

Fins.

4. Les fins de la corporation sont la religion, la charité, l'enseignement et l'éducation.

Pouvoirs, droits et privilèges.

5. La corporation a les pouvoirs, les droits et les privilèges des corporations ordinaires, et elle peut spécialement:

a) avoir un sceau et le modifier à volonté;

b) ester en justice;

c) acquérir, établir, maintenir, administrer et gérer toute œuvre ou entreprise en relation avec ses fins;

manage the property of the monastery;

That it is expedient that such new corporation be granted suitable powers;

That the council of L'Hôtel-Dieu de Gaspé has consented to the petition for this act at a meeting held on the second of December, nineteen hundred and sixty;

That all the members of the monastery have also consented to the petition for this act;

That His Excellency Monsignor Paul Bernier, Archbishop and Bishop of Gaspé, has consented to the petition for this act;

Whereas the petitioners have prayed for the passing of an act accordingly and it is expedient to grant such petition;

Therefore, Her Majesty, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

1. A corporation, hereinafter called the "corporation", is created by this act under the name of "Les Chanoinesses Hospitalières de Saint-Augustin du Monastère de l'Hôtel-Dieu de Gaspé".

2. The corporate seat of the corporation shall be in the municipality of York, in the county of Gaspé-East.

3. The persons who are or shall become members of the religious congregation called Chanoinesses Hospitalières de Saint-Augustin du Monastère de l'Hôtel-Dieu de Gaspé, as long as they shall remain members of the said congregation, are of right members of the corporation.

4. The objects of the corporation shall be religion, charity, instruction and education.

5. The corporation shall have the powers, rights and privileges of ordinary corporations and in particular it may:

a. have a seal and alter it at will;

b. appear before the courts;

c. acquire, establish, maintain, administer and manage any work or undertaking in the pursuance of its objects;

d) acquérir, établir, posséder, maintenir, administrer et gérer des lieux de repos, des résidences de religieuses, des juvénats, des noviciats, des maisons d'éducation, des établissements d'enseignement, des musées, des chapelles;

e) s'obliger et obliger autrui envers elle par tout mode légal quelconque, et spécialement par lettre de change, billet ou autre effet négociable;

f) faire sur son crédit des emprunts d'argent par tout mode reconnu par la loi;

g) hypothéquer ou nantir ses immeubles, donner en gage ou autrement affecter d'une charge quelconque ses biens meubles, pour assurer le paiement de ses emprunts ou l'exécution de ses obligations;

h) émettre des obligations ou d'autres titres ou valeurs et les vendre, échanger, nantir ou mettre en gage;

i) nonobstant les dispositions du Code civil, hypothéquer, nantir ou mettre en gage, tout en en conservant la possession, des biens meubles et immeubles, présents et futurs, pour assurer le paiement des obligations ou des valeurs émises, donner une partie seulement de ces garanties pour les mêmes fins, et constituer une telle hypothèque, un tel nantissement ou un tel gage par acte de fidéicommiss, conformément à la Loi des pouvoirs spéciaux de certaines corporations (Statuts refondus 1941, chapitre 280) ou à toute loi pouvant remplacer cette dernière;

j) placer ses fonds de toute manière jugée appropriée, soit directement en son nom, soit indirectement au nom de fiduciaires;

k) aider toute personne poursuivant une fin similaire à l'une des siennes, lui céder tout bien quelconque, gratuitement ou non, lui faire des prêts, cautionner ou garantir ses obligations ou engagements;

l) accepter tout don, tout legs ou toute autre libéralité;

m) acquérir, posséder, administrer et aliéner tous biens meubles et immeubles, par tous modes légaux et à tout titre quelconque;

n) établir et maintenir des cimetières sur ses propriétés et ériger des caveaux

d. acquire, establish, possess, maintain, administer and manage rest homes, residences for nuns, juvenates, novitiates, educational and teaching establishments, museums and chapels;

e. bind itself and bind others towards it in any legal manner and especially by bill of exchange, note or other negotiable instrument;

f. borrow money on its credit by any method recognized by law;

g. hypothecate or pledge immoveables, give as security or otherwise encumber its moveable property in any way to secure the payment of its loans or the carrying out of its obligations;

h. issue bonds or other titles of indebtedness or securities and sell, exchange, mortgage or pledge the same;

i. notwithstanding the provisions of the Civil Code, hypothecate, mortgage or pledge, while retaining possession thereof, moveable and immovable property, present and future, in order to secure the payment of the bonds or securities issued, give a part only of such guarantees for the same objects, and constitute such hypothec, mortgage or pledge by trust deed in accordance with the Special Corporates Powers Act (Revised Statutes, 1941, chapter 280) or any act that may replace it;

j. invest its funds in any manner deemed suitable, either directly in its own name or indirectly in the name of trustees;

k. assist any person pursuing any object similar to one of its own, cede any property gratuitously or not and make loans to such person, and secure or guarantee the obligations and engagements of such person;

l. accept any gift, legacy or other liberality;

m. acquire, possess, administer and alienate any moveable or immovable property by all legal methods and under any title;

n. establish and maintain cemeteries on its properties and erect vaults in its

dans ses chapelles pour y déposer la dépouille mortelle de ses membres, de ses bienfaiteurs ou de toute personne liée à la corporation par quelque relation, en se conformant à la Loi concernant les inhumations et exhumations (Statuts refondus de Québec 1941, chapitre 316), et faire tenir les registres de l'état civil pour ces inhumations et exhumations par le ministre du culte désigné par le clerc exerçant la fonction d'évêque catholique romain du diocèse où se trouve le siège social de la corporation;

o) ériger, détenir, réparer, aménager, améliorer, transformer et utiliser toutes constructions et tous ouvrages utiles à la poursuite de ses fins, faits sur ses immeubles ou sur ceux dont elle a la jouissance, et contribuer ou aider de toute manière à l'érection, à l'aménagement et à l'entretien de pareils ouvrages et constructions;

p) pourvoir à la formation, à l'instruction, à la subsistance et à l'entretien de ses membres, des personnes à son service, et de celles ayant quelque relation avec elle;

q) vendre, céder ou autrement aliéner la totalité ou une partie quelconque de ses entreprises et de ses œuvres gratuitement ou pour toute considération jugée appropriée;

r) conclure avec toute autorité publique des arrangements de nature à aider à la poursuite de ses fins, les mettre à exécution, exercer les droits et les privilèges qui en résultent et remplir les obligations qui en découlent;

s) demander, favoriser et obtenir tout statut, toute ordonnance, tout ordre ou règlement, toute autre autorisation ou disposition législative ou administrative qui peut paraître de nature à lui profiter directement ou indirectement, et s'opposer à toutes procédures ou demandes qui peuvent être de nature à nuire directement ou indirectement à ses intérêts;

t) conclure avec toute personne, société ou corporation poursuivant ou se proposant de poursuivre des entreprises, des œuvres ou des opérations qui peuvent lui être profitables, des conventions relatives à une coopération mutuelle et à toutes autres fins similaires; faire partie de tout groupement, devenir membre de

chapels for the disposal of the mortal remains of its members, benefactors or any person connected in any way with the corporation, in conformity with the Burial Act (Revised Statutes of Quebec, 1941, chapter 316), and have the registers of civil status for such burials and disinterments kept by the minister of religion designated by the clergyman acting as Roman Catholic bishop of the diocese where the corporate seat of the corporation is situated;

o. erect, hold, repair, equip, improve, transform and utilize any buildings and works suitable for the pursuit of its objects, on its immovables or on those of which it has the enjoyment, and contribute to or aid in any manner in the erection, equipment and maintenance of such works and buildings;

p. provide for the education, instruction, sustenance and support of its members, of persons in its service, and of those connected with it;

q. sell, cede or otherwise alienate all or any part of its undertakings and works gratuitously or for any consideration deemed sufficient;

r. conclude with any public authority arrangements calculated to further the pursuit of its objects, carry out the same and exercise the rights and privileges and fulfil the obligations resulting therefrom;

s. solicit, favour and obtain any statute, ordinance, order, regulation or other authorization or provision, legislative or administrative, which may seem calculated to benefit it directly or indirectly and oppose any proceeding or application of such a nature as directly or indirectly to prejudice its interests;

t. make with any person, society or corporation carrying on or intending to carry on enterprises, works or operations which may be advantageous to it, agreements for mutual co-operation and for any other similar purposes; join any group or become a member of any association or corporation or become a shareholder of

toute association ou corporation ou devenir actionnaire de toute compagnie poursuivant des entreprises ou activités qui peuvent l'aider dans la mise en œuvre de ses pouvoirs;

u) s'associer avec toute corporation poursuivant des entreprises et des œuvres en relation avec ses fins;

v) accomplir toutes les autres choses qui se rattachent ou sont propres à la poursuite de ses fins et à l'exercice de ses pouvoirs.

any company pursuing undertakings or activities calculated to assist it in the exercise of its powers;

u. associate itself with any corporation pursuing undertakings and works connected with its objects;

v. do any other things related or conducive to the pursuit of its objects and the exercise of its powers.

Immeubles non utilisés.

6. La corporation doit disposer dans un délai raisonnable des immeubles qui, pendant une période de sept années consécutives, n'ont pas été utilisés pour la poursuite de ses fins.

6. The corporation must dispose, within a reasonable delay, of immoveables which, for a period of seven consecutive years, have not been utilized for the pursuit of its objects.

Immoveables not utilized.

Règlementation.

7. La corporation peut établir, modifier et abroger des règlements concernant

a) sa régie interne;

b) la nomination, les fonctions, les pouvoirs et devoirs et la rémunération de ses officiers, agents et serviteurs;

c) la constitution, la nomination et la gouverne de comités exécutifs, de comités spéciaux, d'organismes, de titulaires qui peuvent être établis ou choisis pour la poursuite de ses fins et auxquels peut être conféré l'exercice de ses pouvoirs en tout ou en partie;

d) l'administration, la gestion et le contrôle de ses biens, œuvres et entreprises;

e) la poursuite de ses fins d'une manière générale.

7. The corporation may make, amend and repeal by-laws respecting

a. its internal management;

b. the appointment, functions, powers, duties and remuneration of its officers, agents and servants;

c. the constitution, appointment and management of executive committees, special committees, boards or officers who or which may be constituted or appointed for the pursuit of its objects and charged with the exercise of all or some of its powers;

d. the administration, management and control of its properties, works and undertakings;

e. the pursuit of its objects generally.

Approbation.

Ces règlements entrent en vigueur sur approbation du visiteur de la corporation.

Such by-laws shall come into force upon approval by the visitor of the corporation.

Fondations.

8. La corporation peut, avec l'autorisation de son visiteur, accepter des fondations pour fins religieuses, charitables ou d'assistance, et, conséquemment, recevoir, comme dépositaire légal et fiduciaire, les biens donnés ou transmis par donation, testament ou autrement par le fondateur et s'obliger, comme tel, à exécuter les charges établies par ce dernier, la corporation n'étant tenue de cette exécution que sur les biens de la fondation, et non sur son patrimoine personnel.

8. The corporation, when authorized by its visitor, may accept endowments for religious, charitable or welfare purposes and consequently receive, as legal depository and fiduciary agent, the property given or transferred by gift, will or otherwise by the founder and bind itself, as such, to carry out the charges established by the founder, the corporation being bound to carry out the same with the property of the endowment only and not with its personal assets.

Endowments.

Patrimoine distinct.

Les biens de chaque fondation forment un patrimoine distinct, qui doit être géré

The property of each endowment shall constitute a distinct patrimony which

Distinct patrimony.

et administré séparément. La corporation, pour chacun de ces patrimoines, peut exercer tous les droits d'un propriétaire absolu et employer un sceau particulier; elle doit tenir pour chacun une comptabilité distincte, indiquant en quoi il consiste.

Autorisation requise.

La corporation doit être spécialement autorisée par le clerc exerçant à l'occasion la fonction d'évêque catholique romain au lieu du siège social de la corporation pour accepter de telles fondations; elle ne peut placer les biens en faisant partie qu'avec l'autorisation de ce clerc et elle doit les administrer sous la surveillance de ce dernier.

Dots considérées comme fondations.

9. Les dots constituées en faveur de la corporation par ses membres ou pour eux, tant qu'elles ne sont pas devenues la propriété définitive de cette dernière, sont considérées comme des fondations faites sous le régime de l'article précédent et sont administrées comme telles.

Autorisation préalable à l'exercice de certains pouvoirs.

10. La corporation doit être préalablement et spécialement autorisée par son visiteur pour exercer, quant à son patrimoine propre et quant à celui des fondations et des dots, les pouvoirs suivants:

- a) acquérir ou aliéner des immeubles;
- b) placer ses capitaux;
- c) faire des emprunts d'argent;
- d) faire de nouvelles constructions;
- e) établir, acquérir, aliéner ou abandonner une œuvre ou une entreprise;
- f) accepter les fondations visées à l'article 8;
- g) exercer les pouvoirs énoncés aux paragraphes *f, g, h, i, j, k, n, q, r, s, t* et *u* de l'article 5.

Changement de nom ou de siège social.

11. La corporation, autorisée à cette fin par son visiteur, peut modifier son nom corporatif ou l'endroit de son siège social, lequel doit être fixé dans la province; avis est donné au secrétaire de la province de chacune de ces modifications, et cet avis est publié dans la *Gazette officielle de Québec*.

Fonds d'amortissement.

12. La corporation doit pourvoir à un fonds d'amortissement pour toute émission de bons et d'obligations qu'elle peut

must be managed and administered separately. The corporation may exercise all the rights of absolute owner and use a special seal for each patrimony; it must keep a separate account for each, showing the composition thereof.

The corporation must be specially authorized by the clergyman for the time being acting as Roman Catholic bishop of the place of the corporate seat of the corporation to accept such endowments; it may invest the property thereof only with the authorization of such clergyman and it must administer the same under his supervision.

9. Settlements constituted in favour of the corporation by or for its members, as long as they have not become the permanent property of the corporation, shall be considered as endowments made under the preceding section and shall be administered as such.

10. The corporation must be previously and specially authorized by its visitor to exercise, in respect of either its own assets or those of endowments and settlements, the following powers:

- a. to acquire or to alienate immovables;
- b. to invest its funds;
- c. to borrow money;
- d. to erect new constructions;
- e. to establish, acquire, alienate or abandon a work or undertaking;
- f. to accept the endowments referred to in section 8;
- g. to exercise the powers enumerated in paragraphs *f, g, h, i, j, k, n, q, r, s, t* and *u* of section 5.

11. The corporation, when authorized to do so by its visitor, may change its corporate name or the place of its corporate seat, which must be located in the province; notice shall be given to the Provincial Secretary of each such change and such notice shall be published in the *Quebec Official Gazette*.

12. The corporation must provide for a sinking-fund for any issue of bonds or debentures which it may make and which

consentir et qui n'est pas payable par annuités. is not payable by annual instalments.

Copie
d'acte de
fiducie à
conser-
ver.

La corporation doit garder à son siège social une copie authentique de tout acte de fiducie qu'elle a consenti; tout intéressé peut, sans frais, consulter cette copie et en prendre extrait.

The corporation must keep at its corporate seat an authentic copy of every trust deed to which it has become a party and any person interested may refer to such copy and make extracts therefrom without cost.

Copy of
trust
deed.

Visiteur. 13. Le visiteur de la corporation est le clerc exerçant la fonction d'évêque catholique romain de Gaspé, ou toute personne désignée par lui comme visiteur.

Visitor. 13. The visitor of the corporation shall be the clergyman acting as Roman Catholic Bishop of Gaspé or any person appointed by him as visitor.

Pouvoirs. 14. Le visiteur peut en tout temps visiter la corporation et se rendre compte de tout ce qui concerne l'administration et la régie de ses œuvres et entreprises. Il peut, mais sans affecter les droits des tiers, l'obliger à faire tout ce qu'il juge utile ou nécessaire pour la régie, l'administration et le perfectionnement desdites œuvres et entreprises, et aussi à cesser de faire tout ce qu'il juge inapproprié ou non nécessaire à de telles fins.

Powers. 14. The visitor may visit the corporation at any time and satisfy himself as to all matters respecting the administration and management of its works and undertakings. He may, but without affecting the rights of third parties, oblige it to do whatever he deems useful or necessary for the management, administration and improvement of such works and undertakings and to discontinue anything which he deems inappropriate or unnecessary for such purposes.

Activités
des mem-
bres.

15. Tout membre de la corporation peut mettre ses activités au service de cette dernière et en arrêter par convention les conditions, et une telle convention produit ses effets nonobstant toute loi à ce contraire, tant et aussi longtemps que le membre fait partie de la corporation.

15. Any member of the corporation may engage her activities in its service and determine by agreement the conditions thereof, and such agreement shall have effect notwithstanding any law to the contrary, as long as such person remains a member of the corporation.

Activities
of mem-
bers.

Désigna-
tion des
membres.

16. Tout membre de la corporation peut se désigner et être désigné à toutes fins sous le nom qu'il porte en religion.

16. Any member of the corporation may designate herself and be designated for all purposes by the name she bears in religion.

Designa-
tion of
members.

Corpora-
tion re-
présen-
tant des
membres.

17. La corporation est le représentant de ses membres et peut, en son nom corporatif, mais pour leur bénéfice, exercer leurs droits civils pour les biens qu'ils peuvent posséder ou acquérir; elle peut tant en demande qu'en défense ou en toute autre qualité

17. The corporation is the representative of its members and may in its corporate name, but for their benefit, exercise their civil rights respecting the property they may own or acquire; it may, either as plaintiff or as defendant or in any other capacity

Corpora-
tion re-
presents
members.

a) exercer en justice leurs recours dans les cas où les procédures n'ont pas été instituées;

a. exercise their judicial recourse where proceedings have not been commenced;

b) de sa propre autorité, en tout état de cause, reprendre l'instance instituée par eux, malgré leur capacité de la continuer.

b. of its own motion and at any stage of the proceedings, continue suits commenced by them, despite their capacity to continue the same.

- Recours.** La corporation peut aussi exercer à son bénéfice et conjointement avec les autres bénéficiaires, s'il en existe, les recours prévus par la loi, au cas de décès accidentel d'un de ses membres.
- The corporation may also exercise for its benefit and in conjunction with the other beneficiaries, if any, such recourses as are provided by law in case of the accidental death of any of its members.**
- Demande de dissolution par un membre, prohibée, etc.** **18.** Aucun membre de la corporation ne peut en demander la dissolution; il ne peut, non plus, réclamer de la corporation, s'il cesse d'être membre de celle-ci, une compensation pour le travail accompli alors qu'il était membre de la corporation.
- 18.** No member of the corporation can demand its dissolution or claim from it, on ceasing to be a member, any compensation for work done while she was a member of the corporation.
- Conseil.** **19.** Les droits et pouvoirs de la corporation sont exercés par son conseil.
- 19.** The rights and powers of the corporation shall be exercised by its council.
- Composition.** Ce conseil est composé des religieuses exerçant, à l'occasion, les fonctions de supérieure, d'assistante, d'hospitalière générale, d'économe et de conseillères du Monastère des Chanoinesses Hospitalières de Saint-Augustin de l'Hôtel-Dieu de Gaspé. La composition du conseil peut être modifiée par règlement approuvé par le visiteur de la corporation.
- Such council shall be composed of the nuns acting, for the time being, as superior, assistant, hospitaller-general, bursar and councillors of the Monastère des Chanoinesses Hospitalières de Saint-Augustin de l'Hôtel-Dieu de Gaspé. The composition of the council may be changed by by-law approved by the visitor of the corporation.**
- Visiteur.** Au cas de carence de membres du conseil, les droits et pouvoirs de la corporation sont exercés par son visiteur.
- In case of lack of members of the council, the rights and powers of the corporation shall be exercised by its visitor.**
- Déclaration.** **20.** La corporation doit produire au greffe de la Cour supérieure dans le district où se trouve son siège social une déclaration contenant les renseignements prévus au paragraphe 2 de l'article 2 de la Loi des déclarations des compagnies et des sociétés (Statuts refondus, 1941, chapitre 277); la corporation doit aussi faire une semblable déclaration dans les cas visés au paragraphe 4 du même article.
- 20.** The corporation shall file in the office of the Superior Court in the district where its corporate seat is situated a declaration containing the information provided for in subsection 2 of section 2 of the Partnership Declaration Act (Revised Statutes, 1941, chapter 277); the corporation shall also make a similar declaration in the cases contemplated in subsection 4 of the same section.
- Registres.** **21.** La corporation doit tenir à son siège social un ou plusieurs registres contenant
- 21.** The corporation must keep at its corporate seat one or more registers containing
- a) une copie de la présente loi;
 - a. a copy of this act;
 - b) les règlements adoptés en exécution des pouvoirs conférés par la présente loi;
 - b. the by-laws made in the exercise of the powers conferred by this act;
 - c) les nom, prénoms, nationalité, adresse et occupation de chaque membre et de chaque visiteur de la corporation, en indiquant pour chacun la date de son admission ou de son entrée en fonction et celle où il a cessé d'être membre ou d'exercer sa fonction;
 - c. the surname, Christian names, nationality, address and occupation of each member and of each visitor of the corporation, indicating as regards each the date of admission or entry into office and the date of ceasing to be a member or to hold office;
 - d) les nom, prénoms et occupation de chaque membre du conseil de la corporation.
 - d. the surname, Christian names and occupation of each member of the council

tion, en indiquant pour chacun la date de son entrée en fonction et celle où il a cessé d'être membre du conseil;

e) un résumé des dispositions des fondations acceptées sous le régime de l'article 8;

f) les créances garanties par hypothèque sur ses immeubles, en indiquant pour chacune le montant du capital, une description sommaire des immeubles hypothéqués et le nom du créancier ou, pour les émissions de bons, le nom du fiduciaire.

Force probante.

Ces registres font preuve *prima facie* de ce qui y est énoncé; il en est de même des extraits scellés du sceau de la corporation et certifiés par la secrétaire de la corporation.

Consultation, etc.

Tout intéressé peut les consulter et en obtenir, à ses frais, un extrait certifié.

of the corporation, indicating as regards each the date of her entry into office and the date when she ceased to be a member of the council;

e. a summary of the provisions of the endowments accepted under section 8;

f. the debts secured by hypothec on its immoveables, indicating for each the principal sum, a summary description of the immoveables hypothecated and the name of the creditor or, as regards bond issues, the name of the trustee.

Such registers shall make *prima facie* proof of their contents, as shall extracts sealed with the seal of the corporation and certified by its secretary.

Proof of contents.

Any person interested may consult them and obtain certified extracts therefrom at his own expense.

Consultation, etc.

Certificat de membre.

22. Un certificat du chancelier de l'évêché de Gaspé constitue à toutes fins la preuve qu'une personne est membre de la corporation, fait partie de son conseil ou occupe une fonction visée à la présente loi ou aux règlements de la corporation.

22. A certificate of the chancellor of the bishopric of Gaspé shall constitute proof for all purposes that a person is a member of the corporation, is a member of its council or holds an office contemplated by this act or the by-laws of the corporation.

Certificate of membership.

Dissolution.

23. Le secrétaire de la province, à la requête de la corporation approuvée par le visiteur de cette dernière, peut déclarer la corporation dissoute; cette dissolution ne prend effet qu'à compter du sixième jour de la publication d'un avis dans la *Gazette officielle de Québec*. Advenant cette dissolution, les biens de la corporation, une fois les dettes payées et après qu'il a été pourvu à l'existence de ses membres pour l'avenir, sont dévolus à la Fédération des Monastères des Chanoinesses Régulières Hospitalières de la Miséricorde de Jésus de l'Ordre de Saint-Augustin ou à toute corporation pouvant remplacer cette dernière.

23. The Provincial Secretary, upon petition by the corporation authorized by its visitor, may declare the corporation dissolved; such dissolution shall take effect only from the sixth day following the publication of a notice in the *Quebec Official Gazette*. In the case of such dissolution, the property of the corporation, after payment of its debts and provision for the future subsistence of its members, shall revert to La Fédération des Monastères des Chanoinesses Régulières Hospitalières de la Miséricorde de Jésus de l'Ordre de Saint-Augustin or to any corporation which may replace it.

Dissolution.

Entrée en vigueur.

24. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

24. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.